Два Мороза
*Белорусская народная сказка
в обработке Якуба Коласа
Перевёл с белорусского Владислав Артёмов*

Гуляли по полю два мороза, два родных брата: мороз Синий-нос и мороз Красный-нос.

Гуляют-погуливают морозы, друг друга похваливают. А ночь ясная-ясная. Просторно морозам на воле. А тихо, так тихо, словно живой души не осталось на свете. Перебежали морозы с поля на лес. Бегают, пощёлкивают, с дерева на дерево перескакивают, зайчишек пугают. Из леса в село перебежали и давай по крыше стрелять.

— Эге, — говорит мороз Синий-нос, — все попрятались, боятся во двор сунуться.

— Пусть только вылезет кто-нибудь: задам ему страху, — отвечает мороз Красный-нос.

Начало светать. Повалил из труб дым густой. Заскрипели колодцы. Повыходили мужики из хат. Кто молотить пошёл, кто в лес за дровами собирается.

— Стой же, брате, — сказал мороз Красный нос. — Побежим же мы на дорогу в поле.

И побежали они снова в поле, стоят, затаившись, путников поджидают.

Заскрипели сани на дороге. Зазвенел где-то колокольчик под дугою. В санях мужик сидит, лошадку погоняет. А сзади вслед за ним щегольской возок плывёт. Колокольчик позванивает.

— Ну погодите ж вы, — грозит мороз Синий-нос. — Ты беги за мужиком, а я за паном погонюсь.

И побежали они мужиков морозить. Долго бежал мороз Синий-нос, пока пана догнал. Наконец догнал, под шубу залез, тепло выгоняет оттуда. Поёживается пан, ноги зябнут, холод по телу пошёл, панский нос посинел. А мороз Синий-нос только посмеивается. Чуть до смерти пана не заморозил. А мороз Красный-нос догнал мужика и давай его морозить.

— Эге, мороз-то не шутит, — говорит мужик. Слез он с саней, бежит, ногами топает, руками по плечам хлопает. Пробежал так с полверсты, аж жарко стало ему. Сел себе в сани, едет — и горя мало.

— Ну постой же ты, брат: пройму я тебя, когда ты дрова рубить будешь.

Заехал мужик в лес. А мороз Красный-нос опередил его, в лесу поджидает. Выпряг лошадку мужик, топор схватил и давай рубить — горячо стало ему. Сбросил тулуп. А мороз и обрадовался: залез в тулуп и давай там белую пряжу ткать.

Сделалась овчина белою, как снег. Нарубил дров мужик, идёт к тулупу, а тот весь обмёрз.

— Эге, браток, так ты тут!

Взял кнут да как принялся молотить — еле живой выскочил мороз Красный-нос да драпанул в лес.

Рассердился мороз Красный-нос на мужика, а поделать с ним ничего не может.

1928 г.